

file

Mr. Rector of the National Institute of Administration,

Gentlemen:

The National Institute of Administration was so kind as to invite me to attend the first sitting of the meeting on "Statistics and Management."

I sincerely thank Mr. Rector and I am very happy that many high ranking officials attend the meeting.

A reporter will give clear explanations on each important subject indicated in the program. Here, I only set forth some general ideas on the important nature of the statistics to the present government.

x x

x

The President pays much attention to this question. In consequence, besides the improvement of the Statistic Institute, the President installs necessary organizations with a view to developing statistics.

The Government has sent a ^{number} member of specialists abroad to increase the staff on their return and has invited excellent experts of U.N.O. to Vietnam.

At the same time, a decree of March 21, 1957 has determined the statute of statisticians of superior "cadre"; a decree of February 15, 1958 established a Training Center to turn out statisticians of middle "cadre"; an arrete of the Department of Economy of March 19, 1958 establishing elementary courses. Besides, the Department of Labor assisted by specialists of the International Labor Section expedited a broad investigation to establish labor statistics.

This proves the importance the Government attaches to statistics in the reconstruction of the country.

x x

x

We cannot forget that our country ranks with the backward countries. In my opinion, a backward country is one whose structure has not permitted a standard of living high enough to enable individuals to develop in material and intellectual viewpoints.

4-28 copy to John Denny

The fundamental question for a backward country is urgently to improve various structures in order to progress in all viewpoints: administrative, economic organizations, technique development and welfare promotion.

Therefore, a backward nation must race against time and achieve prompt results with reduced means, therefore, the government cannot afford to try various measures one after another, that is the government cannot waste time, labor.

On the contrary, we should execute promptly, governmental decisions should be practical and meet needs, in other words, essential and accurate documents should be promptly made available. In order to get these documents, there is no other means than the application of Statistic methods.

We must urgently rebuild various administrative and economic structures, public as well as private, with a view to building a radical structure fitting the situation of our country and ^{becoming} noble characteristics of our people in order to carry out a project bearing on a total development. However, right in the edification of foundations, and in whatever field, security, administration, communication, supply etc.... we are faced with a difficult situation: lack of accurate figures.

These figures are most important to ^{indicate} ~~show~~ needs, to foresee and decide, either urgent decisions such as preparing measures to fight drought disaster, or making decisions concerning complicated programs pertaining to a long term economic plan.

Of course, these ^{mental} ~~govemntal~~ decisions are still numerous, because the activities of private individuals are too few. The Government has to extend its guidance, encouragement, assistance, control in order to achieve rapid improvements.

Therefore, administrative officials should attach much importance to statistics.

An efficient administration is conditional on excellent methods the study or application of which requires accurate figures.

x x

x

In order to attain those aims, the development of statistics of our country should be assumed by agencies in accordance with some essential principles:

1. First, one should have a statistic spirit, in other words, no decision should be made without having accurate documents.

2. Statistic documents should be concentrated for their convenient use.

3. All agencies should observe the same definitions, standards and formulas. But on the other hand, the cooperation of the population is necessary to secure accurate documents.

Therefore, administrative agencies should popularize the usefulness of ~~it~~ statistics among the people, explain the importance of statistics. In other words, matters concerning statistics require the understanding and cooperation of the people.

I think that these are two essential conditions. In brief, administrative specialists, as well as the people should have a "statistic spirit" so that we fully enjoy the ~~f~~ruitfulness of common efforts, in order to attain an efficient administrative organization.

I am sanguine that the conference organized by the National Institute of Administration will achieve many good results and will contribute much to the statistic development in Vietnam.

Thưa Ông Viện-Trưởng Học-Viện Quốc-Gia Hành-Chánh,

Thưa Quý Vị,

Học-Viện Hành-Chánh đã có nhã ý mời tôi dự phiên họp thứ nhất của cuộc nghị-luận về vấn-đề "Thông-Kê và Quản-Trị".

Tôi thành thật cảm ơn Ông Viện-Trưởng và tôi rất mừng được thấy nhiều vị công-chức cao cấp tham gia.

Mỗi vị thuyết-trình-viên sẽ giải thích rõ ràng về từng vấn-đề quan-trọng đã ghi trong chương-trình. Ở đây, tôi chỉ xin phát biểu một vài ý kiến đại-cương về tánh-cách quan-trọng của thông-kê đối với chánh quyền ngày nay.

X

X X

Tổng-Thống hết sức chú trọng tới vấn-đề này, nên ngoài sự cải-thiện Viện Thông-Kê, Tổng-Thống còn cho lập những cơ-sở cần thiết để ngành thông-kê có thể phát triển. Đối với Viện Thông-Kê, Chánh-phủ đã cho một số chuyên-viên du học để về tăng cường số nhân-viên, lại cho mời những chuyên-viên giàu kinh-nghiệm của Liên-Hiệp-Quốc sang giúp.

Đồng thời, một sắc-lệnh ngày 21-3-57 đã ấn định qui-chế ngạch cao-cấp Thông-kê-viên; một sắc-lệnh ngày 15-2-58 đã thiết lập một Trung-Tâm Huân-luyện để đào tạo chuyên-viên thông-kê ngạch Trung-đẳng; một nghị-định Bộ Kinh-Tế ngày 19-3-1958 cũng lập ra lớp huân-luyện sơ-đẳng. Ngoài ra, Bộ Lao-Động với sự giúp sức của chuyên-viên Phòng Quốc-Tế Lao-động đã xúc tiến cuộc điều tra rộng lớn để lập thông-kê công-nhân.

Như vậy, đủ tỏ chánh quyền quan niệm sự quan-trọng của thông-kê như thế nào trong công việc xây-dựng quốc-gia.

X

X X

Chúng ta không quên rằng nước ta đứng vào hàng những nước chậm tiến.

Theo ý tôi, một nước chậm tiến là một nước mà cơ-cấu chưa cho phép đem lại cho dân-chúng một mức sống đủ cao để cá-nhân có thể phát triển về mọi phương-diện, vật-chất và tinh-thần.

Vấn-đề căn-bản đối với một nước chậm tiến là cải thiện gấp các cơ-cấu để tiến về mọi phương-diện : tổ-chức hành-chánh, tổ-chức kinh-tế, phát triển kỹ thuật và cải-tiến dân-sinh.

Vì thế một nước chậm tiến cần phải tranh-thủ thời-gian và đạt kết quả sớm với những phương-tiện eo hẹp, - nên chánh-quyền không thể lần hồi thí nghiệm hết phương-sách này tới phương-sách khác, nghĩa là chánh quyền không thể phí phương-tiện, phí người, và phí thời giờ. Trái lại, chúng ta phải thi-hành gấp, nên các quyết-định của chánh-quyền cần sát ngay với thực-tế, trùng hợp ngay với nhu-cầu, nghĩa là phải có gấp, có sẵn, có đủ những tài-liệu cốt-yếu chắc chắn. Muốn có những tài-liệu đó, không có làm cách nào khác hơn là áp-dụng những phương-pháp thống-kê.

Chúng ta phải xây dựng lại gấp các tầng cơ-sở đầu là hành-chánh hay kinh-tế, công như tư, để tạo ra một cơ-cấu cấp-tiến tiến hợp với tình trạng nước ta, hợp với những đặc tính cao quý của dân tộc ta để thực-hiện một kế-hoạch phát triển trên toàn-diện.

Song ngay về công việc xây dựng các cơ-sở, và bất-cứ về phạm-vi nào, an-ninh, hành-chánh, giao-thông, tiếp-tế, v.v... chúng ta đều đứng trước một tình-trạng khó-khăn : thiếu và thiếu nhiều những con số chắc chắn.

Những con số đó tối-cần để biết rõ nhu-cầu, để tiến liệu và quyết định, đều là quyết-định khẩn-bách như trù liệu biện-pháp chống nạn hạn-hán, hoặc là quyết-định đối với các chương-trình phúc-tập thuộc một kế-hoạch kinh-tế lâu dài.

Những quyết-định đó của chánh-quyền dĩ-nhiên phải còn nhiều, vì hoạt-động của các giới tư-nhân còn quá ít. Chánh-quyền cần can-thiệp để hướng dẫn, kích thích, khuyến khích, viện trợ, kiểm soát ngò hầu cải tiến cho mau lẹ.

Vì thế đối với công-chức các cấp hành-chánh, phải coi vấn-đề thống-kê là một vấn-đề quan-trọng.

Hành-chánh có nhiều kết-quả hay không, là tùy ở sự làm việc có phương pháp hay không, mà muốn nghiên-cứu một phương-pháp, hay muốn áp-dụng một phương-pháp, thì phải có những con số chắc chắn.

x

x x

Muốn đạt các mục-đích đó, sự phát triển thống-kê ở xứ ta cần được các cơ-quan đảm nhiệm theo vài nguyên tắc cần-thiết :

- 1)- Trước hết, phải có tinh-thần thống-kê, nghĩa là không nên quyết-định nếu không có tài-liệu chắc chắn.
- 2)- Phải tập trung các tài-liệu thống-kê để cho tiện khai thác.
- 3)- Các cơ-quan phải theo cùng một số định-nghĩa, tiêu-chuẩn và công-thức.

Nhưng về một mặt khác, cần có sự hợp-tác của dân chúng, mới có thể có tài-liệu chắc chắn.

Vì thế, các cơ-quan hành-chánh cần phổ biến sự ích-lợi của thống-kê trong dân-chúng, cần giải thích cho các giới hiểu tầm quan-trọng của thống-kê đối với sự cải-tiến như thế nào.

Nói một cách khác, về các việc thuộc phạm vi thống-kê, cần có sự hiểu biết và hợp tác của các giới trong dân chúng.

Tôi thiết tưởng đó là hai điều-kiện tối-cần. Nói một cách khác, chuyên-viên hành-chánh, cũng như dân-chúng cần có "tinh-thần thống-kê" thì rồi ra, chúng ta mới hường dụng được triệt-đề toàn-năng toàn-ích của sự nỗ-lực chung, để đi tới sự hữu-hiệu của guồng máy hành-chánh.

Tôi tin rằng hội-nghị của Học-Viện tổ-chức sưu-lược được kết-quả tốt đẹp và như vậy sẽ góp phần không nhỏ vào sự phát triển thống-kê tại Việt-Nam.